

Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy zdało się wysłannikom i starszym razem z całym zgromadzeniem wybrawszy mężów z nich posłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą Judasza który jest przezywany Barsabą i Sylasa mężów przewodzących wśród braci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy apostołowie i prezbiterzy wraz z całym zgromadzeniem* postanowili posłać do Antiochii wraz z Pawłem i Barnabą wybranych spośród siebie mężów: Judę,** zwanego Barsabbasem,*** ***** i Sylasa,***** ***** przewodzących wśród braci, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy wydało się wysłannikom* i starszym razem z całą (społecznością) wywołanych, (aby) wybrawszy sobie mężów z nich** posłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą: Judę, (tego) nazywanego Barsabbasem, i Sylasa, mężów dowodzących wśród braci, ⁷⁾⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy zdało się wysłannikom i starszym razem z całym zgromadzeniem wybrawszy mężów z nich posłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą Judasza który jest przezywany Barsabą i Sylasa mężów przewodzących wśród braci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy apostołowie oraz starsi wraz z całym zgromadzeniem postanowili posłać do Antiochii, razem z Pawłem i Barnabą, wybranych spośród siebie ludzi. Byli nimi Juda, zwany Barsabbasem, i Sylas. Należeli oni wśród braci do przywódców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy apostołowie i starsi wraz z całym kościołem uznali za słusne posłać do Antiochii z Pawłem i Barnabą wybranych spośród siebie ludzi: Judę, zwanego Barsabą, i Sylasa, przodujących wśród braci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się zdało Apostołom i starszym ze wszystkim zborom, aby wybrane spośród siebie mężowie posłali do Antyjochy z Pawłem i z Barnabaszem, to jest Judasa, którego zwano Barsabaszem, i Sylę, mężowie przedniejsze między braćmi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy się podobało Apostołom i starszym ze wszystkim kościołom wybrać mężów z siebie i posłać do Antiochii z Pawłem i Barnabaszem, Judę, którego zwano

¹⁾ <x>510 15:3</x>

²⁾ Juda, Ἰούδας, יְהוּדָה, czyli: ten, za którego uwielbiono (Pana).

³⁾ Barsabbas, Βαρσαββᾶς, בַּר-שַׁבְּבַי, czyli: syn Szabby; postać nieznana, chyba że chodzi o Józefa Barsabbasa z <x>510 1:23</x>.

⁴⁾ <x>510 1:23</x>

⁵⁾ Sylas, Σύλας, 1), סִילָא (skr. Σιλουανός lub łac. Sylwanus, czyli: leśny; (2) być może od aram. formy imienia Saul (שָׁאֻל), czyli: wyproszony; obywatel rzymski (<x>510 16:37</x>), późniejszy towarzysz Pawła w czasie drugiej podróży misyjnej (<x>510 15:32</x>, 41;<x>510 16:25</x>).

⁶⁾ <x>510 16:19</x>; <x>540 1:19</x>; <x>590 1:1</x>; <x>600 1:1</x>; <x>670 5:12</x>

⁷⁾ Inaczej: "apostołom". "Wtedy wydało się wysłannikom" - możliwe też: "Wtedy postanowili wysłannicy".

⁸⁾ Prawdopodobny sens: spośród siebie samych.

			Barsabaszem, i Sylę, męże przedniejsze między bracią,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Apostołowie i starsi wraz z całym Kościołem postanowili wybrać ludzi przodujących wśród braci: Judę, zwanego Barsabą, i Sylasa i wysłać do Antiochii razem z Barnabą i Pawłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wówczas postanowili apostołowie i starsi razem z całym zbozem posłać do Antiochii wraz z Pawłem i Barnabą wybranych spośród siebie mężów: Judę, zwanego Barsabaszem, i Sylasa, zajmujących wśród braci przodujące stanowisko,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy apostołowie i starsi wraz z całym Kościołem postanowili posłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą wybranych spośród siebie ludzi: Judę, zwanego Barsabas, i Sylasa, którzy przewodzili braciom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Apostołowie i starsi wraz z całym Kościołem postanowili wybrać spośród siebie ludzi i posłać ich z Pawłem i Barnabą do Antiochii. Wybrali mężczyzn cieszących się szacunkiem wśród braci: Judę, zwanego Barsabą, i Sylasa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy apostołowie, starsi i cały Kościół postanowili wybrać mężów spośród siebie i wysłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą, a mianowicie Judę z przydomkiem Barsabas i Sylasa, mężów wyróżniających się wśród braci.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Następnie apostołowie i starszyzna wraz z całą wspólnotą postanowili posłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą wybranych spośród siebie mężczyzn: Judę, zwanego Barsabą i Sylasa, którzy wyróżniali się wśród braci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy apostołowie i starsi wspólnie z całym Kościołem postanowili wysłać do Antiochii z Pawłem i Barnabą wybranych spośród siebie ludzi - Judę Barsabasa i Sylasa, którzy zajmowali wśród braci czołowe miejsce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді сподобалось апостолам і старшинам з усією церквою послати в Антіохію з Павлом і Варнавою обраних з-поміж себе мужів: Юду, що зветься Варсавою, і Силу, мужів славних між братами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy apostołom i starszym wraz z całym zbozem wydało się słuszne, aby wybrać spośród siebie mężów oraz posłać ich do Antiochii, wraz z Pawłem i Barnabaszem: Judasa zwanego Barsabasem oraz Sylasa, czyli mężów pokazujących drogę wśród braci.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy wysłannicy i starsi wraz z całą wspólnotą mesjaniczną postanowili wybrać spośród siebie ludzi, aby ich wysłać do Antiochii wraz z Sza'ulem i Bar-Nabbą. Wysłali J'hudę, zwanego Bar-Sabbą, i Silę, przodujących wśród braci,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy apostołowie i starsi wraz z całym zbozem uznali za słuszne, by razem z Pawłem i Barnabasem wysłać do Antiochii wybranych spośród siebie mężów: Judasa zwanego Barsabbasem i Sylasa – mężów przodujących wśród braci;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy apostołowie wraz ze starszymi i całym kościołem postanowili wybrać kilku wierzących i wysłać ich

			z Pawłem i Barnabą do Antiochii. Wybrano więc Judę, zwanego Barsabą, i Sylasa—cieszących się dużym uznaniem wśród wierzących
--	--	--	--